



Ordre des traducteurs, terminologues
et interprètes agréés du Québec

Circuit

ACCUEIL • PLAN DU SITE • NOUS JOINDRE

NUMÉRO 159 • ÉTÉ 2023

Recherche



LE MAGAZINE D'INFORMATION DES LANGAGIERS

Circuit



Ordre des traducteurs, terminologues
et interprètes agréés du Québec

COMITÉ DE RÉDACTION

DOSSIER

CHRONIQUES

VOTRE AVIS

ARCHIVES



Découvrez
vos avantages



laPersonnelle

DOSSIER

Se former autrement

Par Philippe Caignon, terminologue agréé et traducteur agréé

Dans le cadre du présent numéro, nous restons au pays pour explorer aussi la diversité de l'étude de la traduction. Nous allons toutefois le faire en examinant d'autres types de formation...

Poursuivre >



Un cabinet de terminologie universitaire

Par Marie-Pierre Héту, terminologue agréée

Au printemps 2022 est né un oiseau bien

L'encadrement en cabinet ou en entreprise

Par Isabelle Lafrenière, traductrice agréée

Pour passer de la formation universitaire à

ÉDITO

FORMATION DIVERSIFIÉE ET CONTINUE

Par Philippe Caignon, terminologue agréé et traducteur agréé

Je répète souvent à mes étudiantes et étudiants qu'en traduction et en terminologie, toute connaissance, aussi superflue qu'elle puisse paraître, est en fait un atout précieux qui leur donnera un jour la clé pour résoudre un problème auquel elles et ils seront confrontés.

Poursuivre >

CHRONIQUES



À L'ORDRE DU JOUR

> Plus de professionnalisme et de

Grille tarifaire 2023-2024



***Circuit*, le magazine des langagiers**

Circuit est le magazine de l'[Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec \(OTTIAQ\)](#). Publié en ligne quatre fois par année, ce magazine porte sur la langue, la communication et la traduction. Chaque numéro propose un dossier thématique sur un sujet d'actualité ainsi que plusieurs chroniques et de l'information pratique. *Circuit* traite essentiellement de traduction, d'interprétation et de terminologie, mais aborde également les questions de langue, de linguistique et de communication bilingue et multilingue, et ce, à l'échelle nationale et mondiale.

Ses rubriques portent sur les mots des langues de spécialité, les outils d'aide à la traduction, les dictionnaires et autres lexiques puis vocabulaires spécialisés. On y recense également les articles les plus intéressants parus dans les publications d'autres associations professionnelles de l'industrie de la langue.

À ce titre, *Circuit* s'adresse naturellement aux traducteurs, aux terminologues et aux interprètes, mais également aux communicateurs, aux spécialistes de la langue et aux autres langagiers.

Ce magazine web est principalement francophone, mais certains articles peuvent être publiés en anglais, selon l'auteur.

La première publication papier de *Circuit* remonte à juin 1983. L'abonnement se faisait annuellement et était payant. À l'automne 2013, le comité de rédaction a jugé important d'offrir ce magazine de façon électronique. Depuis, le magazine *Circuit* est offert gratuitement et en ligne uniquement.

Circuit a remporté deux fois le prix de la meilleure revue nationale sur la traduction, décerné par la [Fédération internationale des traducteurs](#).

Consultez les [archives](#) du magazine *Circuit*.



Le lectorat

Moyenne d'âge		Sexe	
20-34 ans	16,1 %	Masculin	31,5 %
35-44 ans	32,9 %	Féminin	68,5 %
45-54 ans	35,7 %		
55-64 ans	11,2 %		
65 ans et plus	4,2 %		

En somme, près de 85 % des lecteurs de *Circuit* ont entre 20 et 54 ans. (Statistique datant de 2012 – version papier)

Scolarité		Revenus personnels	
Certificat	7,0 %	0 – 40 000 \$	28,0 %
Baccalauréat	63,6 %	41 000 – 60 000 \$	41,0 %
Maîtrise	24,5 %	61 000 \$ et plus	31,0 %
Doctorat	3,5 %		

En somme, plus de 98 % des lecteurs de *Circuit* sont titulaires d'un diplôme universitaire et 72 % d'entre eux ont un revenu annuel de plus de 40 000 \$. (Statistique datant de 2012 – version papier)

Autres statistiques

Plus de 60 % des lecteurs de *Circuit* sont à leur compte.

Plus de 95 % d'entre eux utilisent un ordinateur quotidiennement dans le cadre de leur travail. Leurs clients ou leurs employeurs exercent leurs activités dans des domaines aussi diversifiés que le secteur primaire, la finance, la publicité, la médecine ou l'informatique.



Publicités dans le magazine *Circuit*

The screenshot shows the website for 'Circuit', a magazine for translators and interpreters. The header includes navigation links (ACCUEIL, PLAN DU SITE, NOUS JOINDRE), the issue number (NUMÉRO 122), and the season (PRINTEMPS 2014). A search bar and social media icons are also present. The main navigation menu includes 'COMITÉ DE RÉDACTION', 'DOSSIER', 'CHRONIQUES', 'ARCHIVES', and 'VOTRE AVIS'. A large grey box in the center of the page is labeled 'Espace publicitaire 920 x 140 pixels'. Below this, there is a breadcrumb trail (Accueil > Chroniques > Des techniques), a print button, and social sharing options. The article title 'Easyling' is visible, along with the author 'Par Stéphan Gervais, trad. a.' and the beginning of the article text.

Toutes les publicités sont affichées pendant trois mois. Les publicités sont en format JPEG et incluent un hyperlien. Il existe plusieurs options de placement publicitaire dans ce magazine langagier trimestriel.

- **La page d'accueil** : La page d'accueil du site web inclut un court extrait de chaque article du dossier et une liste des chroniques présentées dans le numéro.
 - La publicité sur la page d'accueil assure une visibilité à tous les lecteurs qui cliquent sur le lien principal du site web : www.circuitmagazine.org.
- **Le dossier** : Chaque numéro du magazine propose un dossier thématique sur un sujet d'actualité et comporte de 5 à 10 articles.
 - Le placement publicitaire dans le dossier est exclusif, c'est-à-dire que la publicité se trouvera dans tous les articles du numéro, maximisant la visibilité auprès des lecteurs.
- **L'article** : Les articles, au nombre de 5 à 10 par numéro, font partie du dossier principal.
 - L'achat d'une publicité dans un article permet de cibler un groupe de lecteurs selon le sujet. (Remarque : le placement publicitaire dans un article n'est possible que si l'exclusivité du dossier n'a pas été achetée.)
- **La chronique** : Il existe plusieurs chroniques : Sur le vif, À l'ordre du jour, Notes et contrenotes, Des lectures, Des mots, Des techniques, Pages d'histoire, Des campus et Silhouettes. Les chroniques ne sont pas nécessairement présentes dans tous les numéros.



- Une publicité dans une chronique vous permet de promouvoir vos services ou votre produit ayant un lien avec le sujet de la chronique.

Voici un aperçu des chroniques de *Circuit* :

- *Édito* : Édito du rédacteur en chef. Celui-ci doit aborder un sujet ayant un lien avec le dossier, mais peut l'aborder sous un angle différent ou y ajouter un point de vue. Il sert également à présenter l'ensemble du numéro.
- *Sur le vif* : Chronique d'actualité composée de plusieurs petits articles portant sur des nouveautés ou des événements reliés à l'Ordre ou à la profession en général.
- *À l'ordre du jour* : Chronique dirigée par le vice-président aux communications de l'OTTIAQ et réservée à l'actualité de l'Ordre. Elle doit présenter les grands enjeux de la profession et les actions de l'OTTIAQ à cet égard. Elle peut aussi présenter des aspects de la réglementation, les travaux de certains comités, etc. Le style doit cependant rester journalistique et aborder les sujets du point de vue du lecteur de *Circuit*, qui n'est pas forcément membre de l'OTTIAQ.
- *Notes et contrenotes* : Billet d'humeur et d'humour.
- *Des lectures* : Recension courte des meilleurs articles parus dans les magazines et revues de la profession. Présente aussi des critiques d'ouvrages relatifs à la profession.
- *Des mots* : Chronique sur la terminologie. Cette chronique présente des articles sur les nouveautés terminologiques ou sur une terminologie particulière à un domaine. Elle est parfois complétée par une sous-chronique sur des difficultés linguistiques ou terminologiques de la langue anglaise, intitulée *The Ropes*.
- *Des techniques* : Chronique consacrée aux outils et aux nouvelles technologies. Elle recense les nouveaux produits mis sur le marché ou peut aussi présenter des conseils d'utilisation, des réflexions sur certaines technologies, etc.
- *Pages d'histoire* : Chronique consacrée aux grands personnages ayant marqué l'histoire de la traduction.
- *Des campus* : Chronique consacrée à la vie universitaire dans laquelle sont relatés les événements touchant les écoles de traduction et leurs étudiants.
- *Silhouette* : Chronique consacrée aux personnes qui ont marqué ou marquent la profession par leurs actions, distinctions, etc.

Pour réserver votre espace publicitaire

Veuillez retourner le formulaire de réservation à l'OTTIAQ :

Courriel : communications@ottiaq.org

1108-2021, avenue Union

Montréal (Québec) H3A 2S9



CALENDRIER DES PROCHAINS NUMÉROS

Numéro	Sujet du dossier*	Date de tombée	Mise en ligne
160 – Automne 2023	Les 40 ans de Circuit	15 septembre 2023	15 octobre 2023
161 – Hiver 2023	Les trois professions langagières d’aujourd’hui à demain	1 ^{er} décembre 2023	15 janvier 2024
162 – Printemps 2024	Traduction pour les enfants (censure, adaptation)	15 mars 2024	15 avril 2024
163 – Été 2024	Politique et traduction	15 juin 2024	15 juillet 2024

* Les sujets peuvent changer.

GRILLE TARIFAIRE 2023-2024

(valide du 1^{er} avril 2023 au 31 mars 2024)

Emplacement	Tarifs (taxes en sus)	Numéros
<input type="checkbox"/> Page d’accueil	<input type="checkbox"/> 1 parution = 1145 \$ <input type="checkbox"/> 2 parutions = 2065 \$	<input type="checkbox"/> 160 – Automne 2023 <input type="checkbox"/> 161 – Hiver 2023 <input type="checkbox"/> 162 – Printemps 2024 <input type="checkbox"/> 163 – Été 2024
<input type="checkbox"/> Un article du dossier	<input type="checkbox"/> 1 parution = 570 \$ <input type="checkbox"/> 2 parutions = 1085 \$ <input type="checkbox"/> 3 parutions = 1600 \$ <input type="checkbox"/> 4 parutions = 2055 \$	<input type="checkbox"/> 160 – Automne 2023 <input type="checkbox"/> 161 – Hiver 2023 <input type="checkbox"/> 162 – Printemps 2024 <input type="checkbox"/> 163 – Été 2024
<input type="checkbox"/> Exclusivité du dossier (tous les articles)	<input type="checkbox"/> 1 parution = 2285 \$ <input type="checkbox"/> 2 parutions = 4100 \$	<input type="checkbox"/> 160 – Automne 2023 <input type="checkbox"/> 161 – Hiver 2023 <input type="checkbox"/> 162 – Printemps 2024 <input type="checkbox"/> 163 – Été 2024
<input type="checkbox"/> Une chronique	<input type="checkbox"/> 1 parution = 400 \$ <input type="checkbox"/> 2 parutions = 785 \$ <input type="checkbox"/> 3 parutions = 1160 \$ <input type="checkbox"/> 4 parutions = 1500 \$	<input type="checkbox"/> 160 – Automne 2023 <input type="checkbox"/> 161 – Hiver 2023 <input type="checkbox"/> 162 – Printemps 2024 <input type="checkbox"/> 163 – Été 2024

Dans le cas des articles et des chroniques, le nombre de parutions peut être acheté pour un même numéro ou étalé sur une période de 12 mois (donc sur 4 numéros).

Dans le cas de la page d’accueil et de l’exclusivité du dossier, les placements publicitaires sont pour un maximum de deux numéros dans l’année.